

在樹與非樹之間

艾棘 · 米索

BETWEEN

THE TREES AND

THE NON-TREES

AGI MISHOL



香港國際詩歌之夜 *2015*
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

編輯 Editors

北島 Bei Dao

陳嘉恩 Shelby K. Y. Chan

方梓勳 Gilbert C. F. Fong

柯夏智 Lucas Klein

馬德松 Christopher Mattison

宋子江 Chris Song

出版 Publisher

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

封面影像 Cover Image

北島 Bei Dao

出版日期 Date of Publication

二零一五年十一月 November 2015

國際書號 ISBN

978-962-996-733-8

本書版權為香港中文大學所有，個別詩篇及翻譯的版權則屬個別作者及譯者所有。除獲本大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何文字翻印、仿製或轉載本書文字或圖像。

This collection and editorial matters © The Chinese University of Hong Kong, 2015

Individual poems and translations © Individual contributors

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted by any means without written permission from The Chinese University of Hong Kong.

香港國際詩歌之夜 2015 International Poetry Nights in Hong Kong 2015

主辦單位 Organizer

香港中文大學文學院 Faculty of Arts, The Chinese University of Hong Kong

協辦單位 Co-organizers

香港中文大學中國文化研究所

Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

廣州時刻文化傳播有限公司 Moment Communications

贊助 Sponsors

香港法國文化協會 Alliance Française de Hong Kong

上海廿一文化發展有限公司 Shanghai 21 Culture Promotion Co., Ltd.

中國會 The China Club

香港文學出版社有限公司 The Hong Kong Literary Press Co. Limited

斑馬谷文化發展(北京)有限公司 Zebra Valley Culture Development

Printed in Hong Kong

目錄 Contents

אווזים	8
鵞	
Geese	
אז	14
當時	
Back Then	
אחריות	17
責任	
Responsibility	
“לא היו נפגעים”	20
「無人傷亡」	
“No Casualties Reported”	
בגידה	26
背叛	
Betrayal	

בין העצים והלא עצים 29

在樹與非樹之間

Between the Trees and the non-Trees

בשם האם 35

以母之名

In the Name of the Mother

דיוקן עצמי עם נוף בתצלום בזק 42

閃光燈下的風景肖像

Snapshot

האהבה מתייצבת למילואים 45

愛情穩定成預備役

Love Reports for Reserve Duty

הדרשה בלטרון 48

在拉特倫的講道

The Sermon at Latrun

מראה לך	54
給你看	
Showing You	
עצה	57
建議	
Advice	
שפת אם	61
母語	
Mother Tongue	
תזכורת (2)	67
備忘錄 (2)	
Memo (2)	



香港國際詩歌之夜 *2015*
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

編輯 Editors

北島 Bei Dao

陳嘉恩 Shelby K. Y. Chan

方梓勳 Gilbert C. F. Fong

柯夏智 Lucas Klein

馬德松 Christopher Mattison

宋子江 Chris Song

目錄 Contents

אווזים	8
鵞	
Geese	
אז	14
當時	
Back Then	
אחריות	17
責任	
Responsibility	
“לא היו נפגעים”	20
「無人傷亡」	
“No Casualties Reported”	
בגידה	26
背叛	
Betrayal	

בין העצים והלא עצים 29

在樹與非樹之間

Between the Trees and the non-Trees

בשם האם 35

以母之名

In the Name of the Mother

דיוקן עצמי עם נוף בתצלום בזק 42

閃光燈下的風景肖像

Snapshot

האהבה מתייצבת למילואים 45

愛情穩定成預備役

Love Reports for Reserve Duty

הדרשה בלטרון 48

在拉特倫的講道

The Sermon at Latrun

מראה לך	54
給你看	
Showing You	
עצה	57
建議	
Advice	
שפת אם	61
母語	
Mother Tongue	
תזכורת (2)	67
備忘錄 (2)	
Memo (2)	

艾棘·米索

Agi Mishol

אווזים

אֶפְשָׁטִיין, הַמּוֹרָה שְׁלִי לְמַתְמָטִיקָה,
אֶהֱבֶה לְהוֹצִיא אוֹתִי לְלוֹחַ.
אָמַר שְׁהָרָאשׁ שְׁלִי מִתָּאִים רַק לְכוּבֶע.
אָמַר שְׁצַפּוֹר עִם שֶׁכֶּל כִּמוֹ שְׁלִי
הִיְתָה עָפָה אַחוֹרָה.
שְׁלַח אוֹתִי לְרַעוֹת אֲוָזִים.

עֲכָשׁוּ, בְּמִרְחָק שָׁנִים מִן הַמִּשְׁפָּט הַזֶּה,
כְּשֶׁאֲנִי יוֹשֶׁבֶת תַּחַת הַדֶּקֶל
עִם שְׁלֹשֶׁת הָאֲוָזִים הַיְּפִים שְׁלִי,
אֲנִי חוֹשֶׁבֶת שְׁאוּלֵי הַרְחִיק אֵז לְרֹאוֹת,
הַמּוֹרָה שְׁלִי לְמַתְמָטִיקָה,
וְהַצֶּדֶק הִיָּה עִמּוֹ,

כִּי אֵין מָה שְׁמִשְׁמַח אוֹתִי יוֹתֵר
מֵאֲשֶׁר לְרֹאוֹת אוֹתָם כָּעַת
עֲטִים עַל הַלֶּחֶם הַמִּפְרָר,
מְכַשְׁכְּשִׁים בְּזַנְבָם הַשְּׂמִחָה,

קופאים רגע דם
מתחת לרסיסי המים
שאני מתיזה עליהם
מן הצנור,
זוקפים את ראשם וגופם
נמתח אז כזוכר
אגמים רחוקים.

מאז מת כבר המורה שלי למתמטיקה
וימתו גם בעיותיו שאף פעם לא עלה בידי
לפתר.

אני אוהבת כובעים,
ותמיד בערב
כשהצפרים חוזרות אל תוך העץ,
אני מחפשת את זאת שעפה אחורה.

鵝

愛因斯坦，我的數學老師，
喜歡把我叫到黑板前，
說我的腦袋只適合戴帽子。
要是鳥兒跟我的智力相當
只會向後飛。
他派我去放鵝。

現在，這道審判過去多年，
當我坐在棕櫚樹下，
與我的三隻美麗的鵝在一起，
我覺得他當時也許是有遠見的，
我的數學老師，
他是對的。

因為最令我高興的，
莫過於現在看著牠們，
圍攻碎麵包渣，
快樂地搖動尾巴，
或者當我用水管噴灑牠們
在水珠下

僵住一會兒
牠們豎起頭，伸展身體，
像是記起了
遙遠的湖泊。

從那時起我的數學老師已經死了，
一同死去的還有他那些
我從來不舉手回答的問題。
我喜歡帽子，
每到傍晚，
當鳥兒們回到林間，
我便尋找那一隻向後飛的鳥兒。

(林婧 譯)